

No. 40281

**Ireland
and
France**

Trade Agreement between Ireland and France (with annexes). Dublin, 7 May 1956

Entry into force: *with retroactive effect from 1 April 1956, in accordance with article 7*

Authentic texts: *French and Irish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 1 June 2004*

**Irlande
et
France**

Accord commerciale entre l'Irlande et la France (avec annexes). Dublin, 7 mai 1956

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1956, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *français et irlandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 1er juin 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'IRLANDE ET LA FRANCE SIGNÉ À DUBLIN

Le Gouvernement Irlandais et le Gouvernement Français désireux de faciliter, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre l'Irlande et la France sont convenus des dispositions ci-après :

Article 1er

Le Gouvernement Irlandais s'engage à donner toutes les facilités possibles, dans le cadre des restrictions à l'importation en vigueur, pour l'admission en Irlande de produits d'origine française qui n'ont pas été libérés, et à examiner avec bienveillance, les demandes d'admission de marchandises auxquelles le Gouvernement Français attache une importance particulière, et notamment les filés et tissus de laine, ainsi que les tissus de cotoni, de soie et de rayonne.

Article 2

Chaque Gouvernement s'engage à examiner avec bienveillance toute mesure pouvant faciliter les livraisons de matières premières et de produits essentiels à l'économie de l'autre pays notamment:

- (1) Traverses de chemin de fer
- (2) Phosphate en roche et engrais
- (3) Bétail destiné à la production de vaccins contre la fièvre aphteuse.

Article 3

Le Gouvernement Français s'engage à accorder les licences et les devises correspondantes nécessaires à l'importation en France Métropolitaine et en Sarre, des produits irlandais inscrits à l'annexe B 1 ci-jointe.

Article 4

Le Gouvernement Français s'engage à faire en sorte que soient accordées les licences d'importation et les devises correspondantes nécessaires pour assurer l'utilisation complète des contingents d'importation de produits irlandais, inscrits à l'annexe B 2 dans les territoires suivants de la zone franc : Algérie, Maroc, Tunisie, Afrique Occidentale Française, Afrique Equatoriale Française, Madagascar et dépendances, Réunion, Guyane, Guadeloupe, Martinique, St. Pierre-et-Miquelon, Nouvelle Calédonie, Etablissements Français de l'Océanie, Condominium des Nouvelles Hébrides, Territoires sous tutelle du Cameroun et du Togo.

Article 5

Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux cas échéant afin d'examiner les questions posées par les échanges franco-irlandais et de rechercher les mesures propres à leur règlement.

Article 6

Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre la zone franc et l'Irlande continueront à s'effectuer selon les règles établies pour les paiements entre les autres membres de la zone sterling et les territoires appartenant à la zone franc.

Article 7

Le présent accord est valable pour la période allant du 1er Avril 1956 au 31 Mars 1957.
Fait à Dublin, le sept Mai, mille neuf cent cinquante six, en Irlandais et en Français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Irlandais :

LIAM COSGRAVE

Pour le Gouvernement Français :

J. DE BLESSON

LISTE B1

IMPORTATIONS DE PRODUITS IRLANDAIS EN
FRANCE METROPOLITAINE

<i>Nos. du Tarif</i>		<i> Valeur</i>
03-01 Aa	Saumon (frais ou congelé) ...	£40,000
03-02 D	Saumon fumé ...	3,000
03-01 Acde	Poissons d'eau douce, frais ou congelés autres que truites ...	3,000
03-01 B	Poissons frais d'eau salée (mulets et bars) ...	2,000
22-03	Ale, bière et stout ...	11,000
22-09 Bef	Whiskey ...	3,500
22-09 Cab	Gin ...	500
	Cigarettes ...	10,000
18-06	Chocolat ...	15,000
17-04	Confiserie et sucrerie ...	10,000
19-08 ex B	Gâteaux ...	2,500
ex 18-06 A	Chocolat granulé ...	P.M.
19-02 ex A	Farines alimentaires préparées	2,000
ex 70-13 B	Ouvrages en verre Waterford ...	2,500
60-05 B1mno	Vêtements de dessus tricotés (pour hommes et dames) ...	5,000
61-01 B	Vêtements de dessus imperm- éables en tissus pour hommes	
61-02Bb	et dames ...	5,000
51-11 B	Tissus de laine ou de poils fins mêlés d'autres textiles pour doublures ...	10,000
61-02 B ex e	Jupes en tweed pour dames ...	1,000
59-12 ex A	Toiles en lin peintes ou imprimées à la main ...	3,000
61-01 ex C	Gilets de lin doublés de popeline ...	1,000
49-09	Cartes postales illustrées ...	500
	Divers ...	40,000
	Contingents " Foires " ...	5,000
		<u>£175,500</u>

LISTE B. 2.

IMPORTATIONS DE PRODUITS IRLANDAIS DANS LES
AUTRES TERRITOIRES DE LA ZONE FRANC.

		<i>Algérie</i>	<i>Tunisie</i>	<i>Maroc</i>	<i>T.O.M.</i>
Saumon frais, congelé ou fumé	—	1,000	—	—
Lait condensé	...	20,000	—	—	6,000
Ale, Bière, Stout	...	4,000	1,000	—	11,000
Whiskey	1,000	—	—	6,500
Gin	500	—	—	1,800
Cigarettes	10,000	2,000	—	10,000
Tissus de laine (tweed)	...	—	—	9,000	1,000
Ouvrages en verre Water- ford	—	—	—	1,000
Fils, ficelles et cordages	...	—	—	—	1,500
Divers	8,000	3,000	5,000	14,000
		<u>43,500</u>	<u>7,000</u>	<u>14,000</u>	<u>52,800</u>

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COMHAONTU TRÁDALA

IDIR

EIRE

agus

AN FHRAINIO

(1956 - 1957)

De bhrí gur mian leo cabhrú an méid is féidir le caidreamh tráchtála idir Eire agus an Fhrainc, tá Rialtas na Fraince agus Rialtas na hÉireann tar éis comhaontú mar leanas :—

AIRTEAGAL 1

Gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin saoráidí réasúnacha a thabhairt, laistigh de réim na srianta ar allmhúiriú a bheas i bhfeidhm ó am go ham, chun earraí de bhunadh Francach nach bhfuil comhscaoilte a ligean isteach in Éirinn agus breithneoid go fábharch iarratais chun earraí a ligean isteach a geuireann Rialtas na Fraince tábhacht ar leith lena n-ommhúiriú, ar a n-áirítear abhrais agus gréasáin olla agus uirstéid, earraí cadáis, síoda agus raigheoin.

AIRTEAGAL 2

Gabhann an dá Rialtas orthu féin féachaint le soilíos a dhéanamh dá chéile maidir le deonadh gach saoráide chun amhábhair agus earraí a sholáthar atá riachtanach chun críocha a n-eacnamaíochta faoi seach, go háirithe maidir leo seo a leanas:—

- (1) Trasnáin iarnróid,
- (2) Cloch fospráide agus leasacháin shaorga,
- (3) Bólacht chun oisín a tháirgeadh in aghaidh an ghalair chrúib is béil.

AIRTEAGAL 3

Gabhann Rialtas na Fraince orthu féin na ceadúnais allmhúirithe agus airgeadra is gá a dheonadh chun na hearraí Éireannacha atá luaite in Iarscríbhinn B.I. leis seo d'allmhúiriú isteach sa Fhrainc Dhúthach agus sa Sár.

AIRTEAGAL 4

Gabhann Rialtas na Fraince orthu féin a áirithiú go ndeonfar na cealúnais allmhuirithe agus airgeadra is gá d'fhonn lán-úsáid a bhaint as na cuótaí atá liostáilte in Iarscríbhinn B.2 chun earraí Éireannacha d'allmhuiríú isteach sna críocha seo a leanas de Ímistéir airgid na Fraince : An Ailgéir, Maracó, Túinisia, Iar-Aifric na Fraince, Lár-Aifric na Fraince, Madagascár agus a spleáchríocha, Réunion, Gfana, Guadalúip, Martainic, St. Pierre agus Miquelon, an Chaileadóin Nua, Congbhála na Fraince in Oceania, Comhthiaras Nua-Inse Gall, na Camarúin agus Tóga.

AIRTEAGAL 5

Comhaontaíonn an dá Rialtas dul i geomhairle le chéile, do réir mar is gá, d'fhonn athbhreithniú a dhéanamh ar fhorbairt na trádála idir an Fhrainc agus Éire agus scrúdú a dhéanamh ar bhearta oiriúnacha d'fhéabhsóidh i tuilleadh.

AIRTEAGAL 6

Leanfar d'focáíochtaí i leith trádála agus idirbhearta dofheicse idir Ímistéir airgid na Fraince agus Éire a dhéanamh ar an modh céanna ar a ndéantar focáíochtaí idir na comhaltaí eile atá sa lúnistéir sterling agus na críocha atá i Ímistéir airgid na Fraince.

AIRTEAGAL 7

Oibreoidh an comhaontú seo ar feadh na tréimhse ón 1 Aibreán, 1956, go dtí an 31 Márta, 1957.

Arna dhéanamh i ndúblach i mBaile Atha Cliath an seachtú lá seo de Bhealtaine, míle naoi gcéad caoga a sé i nGaeilge agus i bhFraincis, agus comhúdarás ag an dá théacs.

Thar ceann Rialtas
na hÉireann :

(sínithe) LIAM MAC COSGAIR.

Thar ceann Rialtas
na Fraince :

(sínithe) J. DE BLESSON.

IARSCRÍBHINN B. 1

CUÓTAÍ DON FHRAINIC DHUTHACH

BLIAIN 1956 - 1957

<i>Earra</i>	<i>Luach = £</i>
Bradán, úr nó reoite	40,000
Bradán deataithe	3,000
Iasc íoruisce, úr nó reoite, eachas bric ...	3,000
Iasc úr farraige (muiléad agus bairs) ...	2,000
Lionn, beoir agus stout	11,000
Uisce beatha	3,500
Fíon Ginéibhe	500
Toitíní	10,000
Seacláid	15,000
Milseoga Siúcra	10,000
Milseoga Plúir	2,500
Bianna arbhair bricfeasta	2,000
Gloine sluoite christail luaidhe Phortláirge ...	2,500
Eadach seachtrach cniotáilte (do Mhná agus d'Fhir)	5,000
Cótaí Fearthainne (do Mhná agus d'Fhir) ...	5,000
Idirlíneála (lena n-áirítear líneála carabhait) ...	10,000
Sciortaí tabhaoide ban	1,000
Uigí líneadaigh (péinteálte nó lámh-phriontáilte)	3,000
Bheisteanna líneadaigh	1,000
Postchártaí pictiúracha	500
Earraí ilghnéitheacha	40,000
Cuótaí Aonagh	5,000
	£175,500

Sprúilleach Seacláide

P.M.

IARSCRIBHINN B. 2

CUÓTAÍ DO CHRIOCHA EILE I LIMISTEIR FRANC
NA FRAINCE

BLIAIN 1956 - 1957

	<i>An</i>		<i>Críocha</i>	
	<i>Ailgéir</i>	<i>Túinisia</i>	<i>na Fraince</i>	
		<i>Maracó</i>	<i>thar Lear</i>	
	<i>Luach = £</i>			
Bradán úr, reoite nó deataithe ...	—	1,000	—	—
Bainne comhdhlúite ...	20,000	—	—	6,000
Lionn, beoir agus stóut ...	4,000	1,000	—	11,000
Uisce beatha ...	1,000	—	—	6,500
Fíon Ginéibhe ...	500	—	—	1,800
Totíní ...	10,000	2,000	—	10,000
Fíreach olla (tabhaoid) ...	—	—	9,000	1,000
Gloine shnoite chriostail luaidhe Phortláirge ...	—	—	—	1,000
Rópaí, sreangáin agus téadra ...	—	—	—	1,500
Earraí Ilghnéitheacha ...	8,000	3,000	5,000	14,000
	<u>43,500</u>	<u>7,000</u>	<u>14,000</u>	<u>52,800</u>

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

TRADE AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND FRANCE (1956-1957)

The Irish Government and the French Government, desiring to facilitate commercial relations between Ireland and France to the greatest extent possible, have agreed as follows:

Article 1

The Irish Government undertake to afford reasonable facilities, within the framework of the import restrictions in force from time to time, for the admission to Ireland of products of French origin which have not been liberalised and will examine sympathetically applications for the admission of goods to the export of which the French Government attach particular importance, including woollen and worsted yarns and piece goods, cotton, silk and rayon goods.

Article 2

Each Government undertakes to consider favourably the grant of all possible facilities for the supply of raw materials and commodities essential to the economy of the other country, with particular reference to:

- (1) Railway sleepers,
- (2) Rock phosphate and artificial fertilisers,
- (3) Cattle intended for the production of vaccine against foot and mouth disease.

Article 3

The French Government undertake to grant the necessary import and currency licences for the importation into Metropolitan France and Saar of the Irish goods listed in Annex. B. I. hereto.

Article 4

The French Government undertake to ensure the grant of the import and currency licences necessary to permit the full utilisation of the quotas listed in Annex B.2 for the importation of Irish goods into the following territories of the French monetary area: Algeria, Morocco, Tunisia, French West Africa, French Equatorial Africa, Madagascar and dependencies, Reunion, Guiana, Guadelupe, Martinique, St. Pierre and Miquelon, New Caledonia, French establishments in Oceania, Condominium of New Hebrides, Cameroons and Togo.

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement de l'Irlande

Article 5

The two Governments agree to consult each other, as occasion requires, with the object of reviewing the development of Franco-Irish trade and of considering appropriate measures for its further improvement.

Article 6

Payments in respect of trade and invisible transactions between the French monetary area and Ireland shall continue to be effected in the same manner as payments between the other members of the sterling area and the territories of the French monetary area.

Article 7

The present agreement shall operate during the period from the 1st April, 1956, until the 31st March, 1957.

Done at Dublin, the 7th May, 1956, in the Irish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

LIAM COSGRAVE

For the Government of France:

J. DE BLESSON

QUOTAS FOR METROPOLITAN FRANCE

YEAR 1956 - 1957

List B. I

<i>Commodity</i>	<i>Value</i>
Salmon, fresh or frozen	£40,000
Salmon, smoked	3,000
Fresh-water fish, fresh or frozen other than trout	3,000
Fresh sea fish (mullet and bass)	2,000
Ale, beer and stout	11,000
Whiskey	3,500
Gin	500
Cigarettes	10,000
Chocolate	15,000
Sugar Confectionery	10,000
Flour Confectionery	2,500
Cereal breakfast foods	2,000
Waterford lead crystal cut glass	2,500
Knitted outerwear (Ladies' and Men's)	5,000
Raincoats (Ladies' and Men's)	5,000
Interlinings (including tie linings)	10,000
Chocolate	P.M.

Ladies' tweed skirts	1,000
Linen fabrics (painted or hand printed)	3,000
Linen waistcoats	1,000
Illustrated postcards	500
Miscellaneous goods	40,000
Fair quotas	5,000
	—
	£175,500
	—

QUOTAS FOR THE OTHER TERRITORIES OF THE FRENCH FRANC AREA
YEAR 1956 - 1957

List B. 2

	<i>Algeria</i>	<i>Tunisia</i>	<i>Morocco</i>	<i>French Over- seas Ter- ritories</i>
	£			
Salmon, fresh, frozen or smoked	-	1,000	-	-
Condensed milk	20,000	-	-	6,000
Ale, beer and stout	4,000	1,000	-	11,000
Whiskey	1,000	-	-	6,500
Gin	500	-	-	1,800
Cigarettes	10,000	2,000	-	10,000
Woolen tissues (tweed)	-	-	9,000	1,000
Waterford lead crystal cut glass	-	-	-	1,000
Ropes, twines and cordage	-	-	-	1,500
Miscellaneous goods	8,000	3,000	5,000	14,000
	—	—	—	—
	43,500	7,000	14,000	52,800